

Deutsch = Russische Haustafel,

enthaltend die nöthigsten Wörter, und die Abwandlung der Fürwörter und der Hilfszeitwörter,
mit Hilfe eines gebornen Russen ausgearbeitet von Zeune. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage.

Ein Selbstlaut mit dem Dachzeichen (^) giebt die Silbe an, auf welcher der Druck oder Ton liegt. Das ch wird größtentheils hart wie in *R a d e*, und *g* vor einem Selbstlaut fast wie *h* ausgesprochen. Das *j* nach einem Mitslaut muß nie scharf für sich, sondern sehr leise, mit dem vorhergehenden Mitslaut gleichsam innig verschlungen, gesprochen werden. Das schiefe *z* bezeichnet den eigenthümlichen russischen Laut, wobei die Zunge hinten anstößt, und das schiefe *sch* wird ganz weich ausgesprochen. — Der Russe beobachtet keine bestimmte Wortfolge, er sagt: guter Freund! auch: Freund guter! — Die drei Geschlechter enden auf *i*, *aja*, *oe*, *z*. *V. der*, die, das warme, *teplü*, *teplaja*, *teplöa*. — Der gewöhnliche Gruß ist: *srastuite!* Seyd gegrüßt! Der Ruf der Schildwachen ist: *wohin?* Also: *kudä?* man antwortet: *Freund! drug!* Die Redart: was ist die *Stocke?* oder: die *Uhr?* oder: welche *Zeit* ist's? drückt der Russe aus: welche *Stunde?* *kotöri tschass?* Der Ruf der Schildwachen ist: *wohin?* Also: *kudä?* man antwortet: *Freund! drug!* Die Redart: was ist die *Stocke?* oder: die *Uhr?* oder: welche *Zeit* ist's? drückt der Russe aus: welche *Stunde?* *kotöri tschass?*

I. Wörter.

Abend, wetscher.	Deutscher, Njemez.	geben, dat.	Hut, schljäpa.	Laternen, fonär.	oben, nawërcho.	Schlagen, bjit.	Strümpfe, tschülki.	Wache, karäul.
Abendessen, uschin.	Dorf, derewnja.	Gefangener, pljennik.	ja, da.	Leinwand, polotno.	Obrist, polkownik.	schlecht, chüdi.	Stube, pokoi.	wachen, bdjet.
Abtritt, nuschnik.	Ei, jäizo.	gehen, chodit.	Jahr, god.	Leuchter, podswetschnik.	Obst, plödi.	Schlüssel, klutsch.	Stuch, kussök.	Wagen, karjeta.
Arm, rukä.	Einquartierung, postoi.	Geld, dengi.	Junge, mätschik.	Leutnant, paruschik.	Ofen, bik.	Schmid, küsnjez.	Stuhl, stull.	wann? kogdä?
Arzt, doktor (auch: lekär)	Eisen, schelëso.	Gesicht, lizë.	Kaiser, imperätor.	Licht, swetscha.	oder, ili.	Schneider, portnoi.	Stunde, tschass.	warm, tjepli.
Auge, glas.	Erbfen, goröch.	gestern, wtscherä.	Kalb, telënok.	links, na ljevo.	Del, oljè.	<small>Снупшч, носсовоі платок.</small> Schuhe, baschmaki.	Tabakdose, tabakjërka.	warum? sa tschto?
Bad, bänja.	essen, kuschät.	Getreide, chleb.	kalt, cholödno.	Linten, tschetscheviza.	Dien, petsch.	<small>Сшумшч, сапöсшчнш.</small> Schuhmacher, sapöschnik.	Tabakpfeife, tschebük.	was? tschto?
Barbier, zirülnik.	Essig, üksus.	Gold, solöto.	Kamm, grebën.	Löffel, löschka.	Ohr, ücho.	Schüssel, bljüdo.	Tag, djen.	Wäsche, bëlje.
Bauer, muschik.	fahren, jëchat.	Gott, bog.	Kammer, kamörka.	machen, sdëlat.	Papier, bumäga.	Schwein, swinjä.	Teller, taljërka.	waschen, boltät.
Bediente, Knecht, slugä.	Feder, perö.	gerade aus, prjémo.	Kanone, puschka.	Mädchen, djëwka.	Pelz, schüba.	Schwester, sesträ.	Ther, djögot.	Wasser, wöda.
Beil, topör.	Feld, pölje.	groß, weliki.	Käse, sir.	Mann, musch.	Petschast, petschat.	sehen, widjët.	Thor, worotä.	Wassereimer, wjëdro.
Berg, gorä.	Feldlager, läger.	Gurke, ogürez.	Keller, pögreb.	Mantel, plaschtsch.	Pfeffer, perëz.	Seife, milö.	Thür, dwor.	Weg, dorogä.
Bett, postëlja.	Fenster, ökno.	gut, choroschi.	Kessel, kotäl.	Mastr, rinka.	Pfefferkuchen, prjänik.	Siegelack, surgütsch.	Tinte, tschernila.	Wem, wino.
Bier, piwo.	Festung, krjepöst.	Haser, owjës.	Kind, rebënok.	Mehl, müka.	Pferd, löschad.	Silber, serëbro.	Tisch, stoll.	wenig, nemnöschko.
Blatt, list.	Feuer, agön.	Halfter, nedoüsdok.	Kissen, poduschka.	Mensch, tschelöwjek.	Platz, mësto.	Sohn, ssin.	Tochter, dotsch.	wer? kto?
Bleistift, karandäsch.	Fische, ribi.	halt! stoi!	Kleidung, plätje.	Messer, nösch.	Nad, kolëso.	Sohlen, podöschwi.	rod, umërti.	Weste, kamsöl.
Boden, tscherdäk.	Flasche, butjëlka.	Hand, rukä.	klein, malënki.	Mittag, mölokö.	rechts, na prawo.	spär, pösdno.	Topf, gorschök.	wie? kak?
Brantwein, wödka.	Fleisch, mjäso.	Haus, dom.	Knoblauch, tschösmök.	Mittageßen, objëd.	Regiment, polk.	Tornister, sümka.	tragen, nessit.	wievie? skölko?
Braten, scharënoje.	Flinte, rüschje.	Hemd, rubäschka.	Kohl, kapüsta.	Monat, mjessjáz.	Retrieg, rjëdka.	Treppe, lësniza.	trinten, pjit.	Wirth, chasäin.
Brief, pismö.	Frau, schëna.	Hering, sjeld.	Kommen, prichodit.	Morgen, saltra.	Riemen, remëschek.	trinten, pjit.	Trinkglas, stakän.	Wirthin, chasäika.
bringen, nessit.	Freund, drug.	Herr, gospodin.	Kompagnie, rötta.	Mutter, matt.	Rock, kastän.	Trimmel, baraban.	Trinte, tschernila.	Wirthshaus, traktir.
Brot, chleb.	Frieden, mir.	Heu, sjëno.	König, koröl.	Mütze, kolpak.	Salt, sol.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	wo? gdje?
Brücke, most.	früh, rano.	heute, segödnja.	Krank, bölni.	Nacht, notsch.	Sattel, sädlo.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	woher? otküda?
Bruder, bratt.	Frühstück, sästrak.	Hof, dwor.	Kreide, mjel.	Nachttopf, urilnik.	Schaf, owzä.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	wohin? kudä?
Buch, kniga.	führen, wösit.	Holz, derewö.	Krug, kruschka.	Nagel, gwosd.	Schere, nöschnizi.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	wollen, chotjët.
Bürger, mjeschtschänin.	Fürst, knjäs.	hören, sluschät.	Küche, küchnja.	Nähnadel, igölka.	Schießen, strjeljat.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	Wunde, rana.
Bürgermeister, goroduitschi.	Fuß, nogä.	Hosen, stänni.	Kuß, koröwa.	nehmen, wsjat.	Schießpulver, poröch.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	Wurst, kjelbässa.
Büste, tschölka.	Gabel, wilka.	Hufeisen, podkôwa.	Kupfer, mjed.	nein, nät.	Schinken, okörök.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	Zwiebel, zibüla.
Butter, maslo.	Gans, guss.	Huhn, küriza.	Land, semlja.	nicht, nje.	Schlacht, sraschenje.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	Zucker, sachär.
Legen, späga.	Garten, ssäd.	Hund, ssabäka.	Lanze, kopië.		Schlafen, spat.	Trinte, tschernila.	Trinte, tschernila.	Zwirn, nitka.

II. Abwandlung der Wörter.

Zahlen, tschissli.		ich, ja.		wir, mi.		du, ti.		ihr, wi.		er, sie, es, on, onä, onö.		sie, onä, onjè, onü.		mein, meine, mein, möi, mojä, mojè.		Woche, nedëlja.			
1, adin.	20, dwäzat.	meiner, mnja.	unser, nass.	deiner, tebjä.	euer, wass.	ihm, ihr, ihm, jemü, jej, jemü.	ihnen, im, — —	sein, ihre, seine, ihre, sein, ihre, swoi, swojä, swojè.	ich, — —	dein, deine, dein, twöi, twojä, twojè.	Sonntag, woskresënje.		Montag, ponedjelnik.		Dienstag, wtörnük.		Mittwoch, seredä.		
2, dwa.	21, dwäzat adin.	mit, mnje.	uns, nam.	dir, tebjè.	euch, wam.	ihn, ihr, es, jegö, jejä, jegö.	sie, ich, — —	unser, unser, unser, näschi, näscha, naschajè.	ich, — —	unser, unser, unser, wäschi, wäscha, waschajè.	Donnerstag, tschetswertok.		Freitag, piätnitza.		Sonnabend, suböta.		Farben, zwjetä.		
3, tri.	30, trizät.	mit mir, mndju.	mit uns, nämü.	mit dir, toböju.	mit euch, wämi.	mit ihm, ihr, ihm, im, jejü, im.	mit ihnen, imi, — —	euer, eure, eure, wäschi, wäscha, waschajè.	ich, — —	euer, eure, eure, wäschi, wäscha, waschajè.	Schwarz, tschörni.		weiß, biëli.		roth, krasni.		blau, sini.		
4, tschetiri.	40, ssörök.	von mir, o mnje.	von uns, o nass.	von dir, o tebjè.	von euch, o wass.	von ihm, ihr, ihm, o njem, onjèi, onjem.	von ihnen, onich, — —	ihnen, onich, — —	ihre, ihre, ihre, swöi, swojä, swojè.	ihre, ihre, ihre, swöi, swojä, swojè.	grün, seljeni.		gelb, schëlti.		braun, tjëmni.				
5, pjät.	50, pjätdesät.	ich bin, ja jesm.	ich war, ja bi, bila, bilo.	ich werde, ja biwäju.	ich wurde, ja biwäl, la, lo.	ich habe, ja imiëju.	ich hatte, ja imijët, la, lo.	du bist, ti jes.	du warst, ti — — —	du wirst, ti biwäjesch.	du wurdest, ti — — —	du hast, ti imjësch.	du hattest, ti — — —						
6, schest.	60, schëstdessät.	er ist, on jest.	er war, on — — —	er wird, on biwäjet.	er wurde, on — — —	er hat, on imjët.	er hatte, on — — —	wir sind, mi jësmi.	wir waren, mi — — —	wir werden, mi biwäjem.	wir wurden, mi — — —	wir haben, mi imjëm.	wir hatten, mi — — —						
7, sem.	70, sëmdessät.	ihr seid, wi jëste.	ihr wart, wi — — —	ihr werdet, wi biwäjetje.	ihr wurdet, wi — — —	ihr habet, wi imjëjetje.	ihr hattet, wi — — —	sie sind, oni sut.	sie waren, oni — — —	sie werden, oni biwäjut.	sie wurden, oni — — —	sie haben, oni imjëjut.	sie hatten, oni — — —						
8, wössem.	80, wössemdessät.	ich werde sein, ja büdu.	sei, budj.	ich werde werden, ja pobiwäju.	werde, biwäi.	ich werde haben, ja büdu imjët.	habe, imjèi.	du wirst sein, ti büdjesch.	seid, bütje.	du wirst werden, ti pobiwäjesch.	werdet, biwäitje.	du wirst haben, ti büdjesch.	habt, imjëjetje.						
9, dewjät.	90, dewjanösto.	er wird sein, on büdjet.	sein, bit.	er wird werden, on pobiwäjd.	werden, biwät.	er wird haben, on büdjet.	haben, imjët.	wir werden sein, mi büdjem.	wir werden werden, mi pobiwäjem.	wir werden haben, mi büdjem.	wir werden werden, mi pobiwäjem.	wir werden haben, mi büdjem.	wir werden werden, mi pobiwäjem.						
10, dessjät.	100, sto.	ihr werdet sein, wi büdjetje.	wi büdjetje.	sie werden sein, oni büdut.	sie werden werden, oni pobiwäjut.	sie werden haben, oni büdut.	sie werden werden, oni pobiwäjut.												